

SUMMARIUM

TEACHING AND KNOWLEDGE OF LANGUAGES

In the current issue of *EDUCATIO* the problems and possibilities of language learning are investigated, mainly within the framework of public education. In the context of the overall social relations, the political changes of the near past influenced spectacularly the needs of the actors in language learning and teaching, the professional and existential situation of language teachers, and the institutions of public education have to take into account the language teaching market. While editing this issue, our aim was to analyse this complex phenomenon from a lot of viewpoints.

The framework of the discussion is outlined by *György Szépe* in his introductory paper. As a linguist, he looks over the processes that directly influenced languages and levels of language usage in the age of globalisation. Besides defining the relations between world-wide language, majority language and minority language, he describes the concepts of language spread and language competition. Then he investigates language teaching in public education from the viewpoint of learners, on the anthropological basis. He maps the elements of successful language learning. On this basis he expresses questions in order to examine the possibilities of public education in teaching foreign languages.

Tamás Terestyéni describes the changes in the knowledge of foreign languages with the results of empirical studies in the 80s and 90s. He argues that there is a slight growth in the rate of knowledge of languages but still Hungary falls below the developed countries. The knowledge of languages and the structure of this knowledge can be differentiated on the bases of age, schooling, and residential area. Despite this situation, the fact that German is the most favoured choice among the elderly with lower education, English is the most favoured choice of the young and well educated, is of general validity. The author points out several determining factors of Hungary's lag of language learning behind the developed countries.

Irén Vágó describes the main trends in language teaching in public education in the 90s, with some reference to the 80s. The first tangible signs of new needs for foreign language learning appeared in the 80s, but the breakthrough was caused by the cancellation of the Russian as a compulsory school subject in the 90s. There were changes both in the number of learners and in the structure of languages: by the end of the 90s, the predominant foreign languages were the English and the German, both in primary and in secondary education, but with notable differences between types of schools. This process of changes was blocked by the lack of language teachers, and the language teachers' frequent change of job is still a source of problem in schools.

The theme of *Ágnes Einhorn's* paper is the practice of foreign language teaching in vocational training institutions. The situation of foreign language teaching in vocational training is far worse than in general education. Compared with the previous stage, the development is more dynamical now, but more than half

Of students in vocational training do not learn foreign languages. Teaching foreign languages is compulsory in the 9th and 10th grades, and the minimum level of knowledge of foreign languages is the same for students in vocational training as for students of gymnasiums by the examination of secondary education, according to the National Core Curriculum. The quality of the knowledge of languages in vocational training does not equal that in gymnasiums, yet. A special problem is teaching technical language, the author investigates this problem referring to empirical studies.

Anna Imre deals with the tendencies characterising the changes of language teaching in the 90s. She surveys the practice of language education in the European countries. Then the author describes the changes in Hungary from two main points of view. First, how the teaching of the most popular western languages changed in comparison with each other, after compulsory Russian; second, how the context of teaching languages changed in public education and in non-school-system education. The conclusion of the paper states that the rapid progress of teaching languages is not only a huge success but involves serious problems, too. Some of these are: the chances of access to quality language teaching depending on social and regional differences, superseded minority (ethnic) languages, raising number of language lessons at the cost of other school subjects, which may mean the limitation of school subjects that are more important from the viewpoint of lifelong learning.

Mihály Andor analyses the social components of the knowledge of languages using the results of two empirical studies. He shows out the differences in the family background in encouraging learning languages. The parents' knowledge of languages is closely related to their education and their parents' or grandparents' education. The author analyses the differences in chances of learning languages and the social differences in participation both in primary and secondary education. In his final conclusion he points out the differences behind the examined differences – in opposition with financials.

Ágnes Vámos examines the concept of teaching language in schools with two teaching languages. The paper is based on interviews made with teachers of seven secondary schools with two teaching languages – both gymnasiums and secondary technical schools. Then the author reveals the differences and similarities of teaching language and its usage in gymnasiums and secondary technical schools on the one hand, and in schools with foreign teaching language (strategically unilingual) and schools with two teaching languages (strategically bilingual) on the other hand.

Péter Tibor Nagy analyses language teaching from the historical sociological viewpoint and demonstrates it on historic examples. He divides the possible functions of 'language policy' then he shows the realisation of each function in the historical contexts of Hungary. His main interest is on the one hand the 'competition' of teaching languages, i.e. Latin, German, Hungarian, in Central Europe, on the other hand the importance of second languages, i.e. Greek, Latin, modern languages, in the context of educational and social policy. He argues that the possibilities of language policy in influencing social processes are rather limited, but it indicates the strategic aims of the current educational policy.

Csilla Bartha deals with the basic questions of bilingualism and education with two teaching languages. She treats the concept of bilingualism, the stages in the process of becoming bilingual, and describes the types of bilingual educational programs. The paper calls attention to the fact that bilingualism is a natural phenomenon of our time. If we consider the ex-

panded bilingual regions of the world, we can state that most of the inhabitants of the earth live in bi- or multilingual circumstances. The social and economical changes of our time, modernisation and globalisation lead to the new forms of multilingualism and the simultaneous rapid disappearing of minority languages. Bilingual education offers a possibility to ethnic minorities as opposed to the efforts of majority languages towards hegemony and assimilation.

Helga Hattyár deals with the theoretical and practical questions of educating the deaf. In the history of the education of the deaf, it has always been debated which type of language should have a preference: teaching talking in signs or audible language. Considering the functional side of the question, the deaf are bilingual and bicultural at the same time, they create a language and culture minority in every society. The author treats the possible approaches to being deaf and possible methods of language learning for the deaf. She argues that a change of attitude is necessary in teaching the deaf, and the bilingual methods based on the new attitude, which have proved to be successful according to experience, are important.

(text of Anna Imre – translated by Gabriella Zsigovits)

SPRACHKOMPETENZ – SPRACHUNTERRICHT

Die Zeitschrift *Educatio* untersucht in ihrer jetzigen Ausgabe die Lage und die Möglichkeiten der Fremdsprachenlehre in der Schule. Die politischen Umwandlungen der letzten Jahre veränderten die Bedürfnisse der Lernenden bzw. der Lehrenden, die berufliche und existenzielle Lage der Sprachlehrer; die Bildungsinstitutionen müssen mit dem Markt rechnen. Beim Zusammenstellen dieses Heftes waren wir darauf erpicht, dieses komplexe Thema aus möglichst vielen Gesichtspunkten zu umkreisen.

Als Linguist fasst *György Szépe* zuerst zusammen, welche Wirkungen auf die Sprache selbst bzw. auf die unterschiedlichen Ebenen des Fremdsprachgebrauchs im Zeitalter der Globalisation wirken. Über die gegenseitige Beziehung von Welt-, Mehrheits- und der Minderheitensprache hinaus bespricht der Autor den Begriff der Sprachenverbreitung (language spread) und des Sprachenkonkurrenzkampfes. Anschließend untersucht er anthropologisch den Fremdsprachunterricht aus dem Blickwinkel der Schüler. Er stellt jene Elemente vor, die den Bedingungsrahmen eines erfolgreichen Sprachlernens darstellen. Aufgrund deren stellt er jene Fragen, die die Möglichkeiten des Pflichtunterrichtes auf dem Gebiete der Fremdsprachenlehre betreffen.

Tamás Térestyáni geht mit Hilfe der Daten seiner in den 80er und 90er Jahren durchgeführten empirischen Forschungsarbeiten den Veränderungen in der Fremdsprachenkompetenz nach. Aus dem Artikel erfährt der Leser, dass es zwar eine bescheidene Steigerung bezüglich dieser Kompetenz der Ungarn festzustellen ist, aber sie müssen noch vieles aufholen, wollen sie den Standard der entwickelten Länder erreichen. Die Fremdsprachenkompetenz sowie die beherrschten Fremdsprachen sind einerseits verschieden bezüglich des Alters, der Schulung und des Wohnortes, andererseits lässt sich als allgemeiner Trend zeigen, dass die bekanntesten Fremdsprachen Deutsch und Englisch sind: dieses ist eher für Jüngere und höher Geschulte typisch, weil jenes eher für Ältere und weniger Gebildete. Am Ende seines Artikel stellt der Autor einige wichtige Gründe für den relativ unterentwickelten Zustand der Fremdsprachenkompetenz in Ungarn dar.

Irén Vágó stellt Änderungen des Fremdsprachunterrichts im Schulwesen der 90er Jahre vor und gibt dazu Rückblicke in die 80er Jahre. Die bereits seit den 80er Jahren beobachtbare Steigerung des Bedürfnisses nach Fremdsprachenlernen erhielt ihren tatsächlichen Durchbruch mit der Abschaffung des obligatorischen Russischunterrichts, was eine schnelle Veränderung im Schulwesen auslöste. Diese lässt sich sowohl in der Zahl der Schüler als auch in den gewählten Fremdsprachen nachweisen. Gegen Ende der 90er Jahre wurden das Englische bzw. das Deutsche dominant: sowohl im Grund- als auch im Mittelschulbereich, mit gravierenden Unterschieden zwischen den einzelnen Schultypen. Der Durchbruch wurde lange Zeit durch Lehrermangel gebremst. Die häufigen Stellenwechsel der Sprachlehrer stellen übrigens auch heute noch ein großes Problem dar.

Ágnes Einhorn beschreibt die Praxis des Fremdsprachunterrichts der Berufsschulen. Die Lage des Fremdsprachunterrichts war viel ungünstiger in den Berufs- als in den Mittelschulen. Verglichen mit der Zeit des Durchbruchs in der schulischen Sprachlehre ist die Entwicklung bedeutend, mehr als die Hälfte der Berufsschüler lernt aber auch heute noch keine Fremdsprache. Einen Durchbruch diesbezüglich bedeutet die Neuregelung des Rahmenlehrplans, nach der Fremdsprachunterricht auch für die Schuljahrgänge 9 und 10 obligatorisch wird, und die zudem die gleiche minimale Fremdsprachenkompetenz für die Abiturienten der Fachmittelschulen als auch für jene der Gymnasien vorschreibt. Die Qualität des Sprachunterrichts in den Berufsschulen ist aber nicht mit jener der Gymnasien vergleichbar. Einen Fragenkomplex für sich bedeutet der Unterricht der fremden Fachsprache: er wird durch die Autorin anhand den Ergebnisse einer empirischen Untersuchung erörtert.

Anna Imre beschäftigt sich mit den wichtigsten Entwicklungstendenzen der Fremdsprachgewohnheiten in den 90er Jahren. Dazu überblickt sie zuerst die Praxis des Fremdsprachunterrichts in den europäischen Ländern, analysiert dann die ungarischen Veränderungen vor allem aus dem Gesichtspunkt, wie sich – nach der Abschaffung des obligatorischen Russischunterrichts – die Anteile der größeren gewählten westlichen Fremdsprachen veränderten. Außerdem vergleicht Imre die Lage der Fremdsprachlehre im Schulbereich mit jener der außerschulischen Möglichkeiten. Der Konklusion des Aufsatzes zufolge kann die sehenswerte Entwicklung des Sprachunterrichts nicht nur als Erfolgsstory interpretiert werden, dazu wirft sie zu ernsthafte Probleme auf: die gesellschaftlichen und regionalen Unterschiede in niveauvolleren Spracherwerbsmöglichkeiten; die Verdrängung der kleinen (und der Minderheiten-) Sprachen; die Erhöhung der Stundenzahl auf Kosten anderer Schulfächer – letztere kann das Unterrichten von Fächern, die mit Blick aufs *Life-long-Learning*-Konzept eventuell wichtiger wären, erschweren.

Mihály Andor analysiert anhand zwei empirischer Untersuchungen die gesellschaftlichen Zusammenhänge der Fremdsprachkompetenz. Andor weist dabei auf familiär bedingte Anreizunterschiede hin (Sprachkenntnisse der Eltern hängen stark mit ihrem eigenen Bildungsgrad, bzw. mit dem Bildungsgrad ihrer Eltern und Großeltern zusammen), zudem analysiert er die Spracherwerbsmöglichkeiten in Grund- und Mittelschulen, sowie die schichtspezifischen Unterschiede der Teilnahme am Fremdsprachunterricht. In seiner Schlussfolgerung vertritt der Autor die These, dass die aufgedeckten Unterschiede eher kultureller als finanzieller Natur sind.

Ágnes Vámos bespricht in ihrem Aufsatz vorerst den Unterrichtssprachbegriff in zweisprachigen Schulen, wobei sie sich auf Lehrerinterviews in sieben zweisprachigen Mittelschulen

(Gymnasien und Fachmittelschulen) stützt. Anschließend deckt sie Unterschiede und Ähnlichkeiten fremdsprachiger (strategisch gesehen einsprachiger) und zweisprachiger Schulen in Bezug auf den Sprachgebrauch während des Unterrichts auf.

Péter Tibor Nagy analysiert den Fremdsprachunterricht aus soziologischer Perspektive und illustriert seine Befunde durch zahlreiche Beispiele aus der Geschichte. Der Autor trennt zuerst die unterschiedlichen Funktionen möglicher Sprachpolitiken und stellt dann die historischen Umsetzungsvarianten dieser Funktionen vor. Ausgiebig beschäftigt sich Nagy mit dem "Konkurrenzkampf" sowie der bildungs- und gesellschaftspolitischen Bedeutung der unterrichteten Fremdsprachen in Mitteleuropa (Griechisch, Latein, moderne Fremdsprachen). Nach der Meinung des Verfassers ist die tatsächlich gesellschaftsverändernde Bedeutung der Sprachpolitik nur gering, doch zeigt sie die wichtigsten Merkmale des Zielsetzungssystems jedweder Bildungspolitik auf.

Csilla Bartha widmet sich in ihrem Aufsatz den Grundfragen der Zweisprachigkeit und des zweisprachigen Unterrichts. Sie erörtert den Begriff der Zweisprachigkeit, den Prozess, der zur Zweisprachigkeit führt und stellt die verschiedenen Typen des bilingualen Unterrichts vor. Sie macht den Leser darauf aufmerksam, dass der größere Teil der Weltbevölkerung heute in einer zwei- oder mehrsprachigen Umgebung lebt, Zweisprachigkeit ist also eine natürliche Erscheinung. Die heutigen gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Veränderungen, die Modernisierung und die Globalisation führen zu neuen Formen der Mehrsprachigkeit – zur selben Zeit ist allerdings ein rasantes Verschwinden der Minderheitssprachen feststellbar. Die bilinguale Unterrichtsform bietet jedoch Minderheiten eine Möglichkeit, sich gegenüber hegemonialen, assimilatorischen Bestrebungen der Mehrheitssprache zu behaupten.

Helga Hattayár beschäftigt sich mit theoretischen und praktischen Fragen des Taubstummenunterrichts. In der Geschichte des Taubstummenunterrichts war es immer eine strittige Frage, die Benützung welcher Sprache man eher fördern sollte: die der Zeichen- oder die der Lautsprache. Funktional gesehen sind Taubstumme zweisprachig und bi-kulturell; sie bilden außerdem eine sprachliche und kulturelle Minderheit in jeder Gesellschaft. Der Aufsatz erörtert mögliche Annäherungsformen des Taubstummenwesens sowie die verschiedenen Spracherwerbsmethoden der Taubstummen. Die Verfasserin plädiert für einen Sinneswandel im Unterrichten von Taubstimmen und hält die Verbreitung zweisprachiger Methoden, die sich nach bisherigen Erfahrungen erfolgreich erwiesen, für wichtig.

(Text von Anna Imre – Übersetzt von Gábor Tomasz)

CONNAISSANCE DES LANGUES – ENSEIGNEMENT DES LANGUES

Les articles de la présente livraison de la revue *Educatio* étudie les cadres de l'enseignement des langues étrangères au niveau du premier et second degré du système éducatif. Les profondes mutations survenues dans les différentes sphères sociales à la suite des récents changements politiques ont considérablement modifié les besoins des personnes concernés par l'apprentissage et l'enseignement des langues, ainsi que les conditions de vie et la situation professionnelle des professeurs de langues. Notons aussi que les établissements scolaires doivent désormais tenir compte de ce qui se passe sur le marché de l'apprentissage des langues. En

élaborant ce numéro nous nous sommes efforcés à étudier ces phénomènes fort complexes sous les angles les plus variés.

L'étude introductive de *György Szépe* pose les jalons du thème étudié. En tant que linguiste, l'auteur passe d'abord en revue les influences que subissent les langues à l'époque de la mondialisation et il étudie aussi quels sont les niveaux de langue observables dans le contexte actuel. Après avoir défini certaines notions importantes telles que langue universelle, langue majoritaire, langue minoritaire, M. Szépe évoque deux phénomènes importants, à savoir la „diffusion linguistique” (language spread) et la „concurrence des langues”. En empruntant un point de vue anthropologique l'auteur étudie également comment se présente aux élèves de l'enseignement primaire et secondaire l'apprentissage des langues, puis il énumère les principaux facteurs dont dépend l'efficacité de l'apprentissage des langues et sur la base de cette énumération l'auteur formule ses questions concernant le rôle que peut jouer l'enseignement primaire et secondaire du point de vue de l'apprentissage des langues.

Sur la base de données empiriques l'étude de *Támás Terestyéni* présente comment a évolué la connaissance des langues en Hongrie durant les années 1980 et 1990. Les chiffres montrent que malgré la légère amélioration constatée dans le domaine en question, notre retard est toujours considérable par rapport aux pays occidentaux. Même si les données varient considérablement en fonction de l'âge, du niveau de scolarisation et du domicile, on peut dire de manière générale que les deux premières langues sont l'allemand et l'anglais, cependant le premier est plus connu chez les personnes âgées et moins scolarisées, tandis que le second est plus répandu chez les jeunes gens plus instruits. A la fin de son étude l'auteur énumère les majeurs causes dont peut résulter le retard de la Hongrie en matière de connaissance de langues.

C'est avec un léger recul que *Irén Vágó* analyse dans son article l'enseignement des langues. Si l'on pouvait constater dès les années 1980 un réel intérêt pour l'apprentissage des langues, le vrai changement ne s'est produit dans ce domaine que dans les années 1990, une fois que l'obligation d'apprendre le russe fut supprimée. D'importants changements ont pu être observés aussi bien au niveau du nombre des personnes apprenant une langue étrangère que dans la structure des langues apprises. Ainsi à la fin des années 1990 l'anglais et l'allemand sont désormais les langues les plus apprises et dans l'enseignement primaire et dans le secondaire, avec cependant de fortes différences du point de vue des types d'établissement. Toutefois la pénurie des professeurs de langue a ralenti les changements et le turnover des enseignants pose de réels problèmes dans les écoles.

Agnès Einhorn décrit dans son étude comment sont enseignées les langues dans les écoles professionnelles. A l'origine l'enseignement des langues étrangères était beaucoup moins développé dans le domaine de la formation professionnelle que dans l'enseignement général. Par rapport à la situation initiale d'importants progrès ont pu être réalisés, toutefois, même de nos jours la moitié des apprentis n'étudie aucune langue étrangère. Un changement important résultera du fait que les nouveaux programmes rendent obligatoire l'apprentissage d'une langue étrangère pour les élèves de la 9^{ème} et 10^{ème} année. Outre ce qui vient d'être dit, désormais il n'y a aucune différence dans le domaine de l'apprentissage des langues en ce qui concerne les exigences formulées à l'égard des élèves des lycées professionnels et les élèves des lycées d'enseignement général. Cependant dans l'enseignement professionnel le niveau de l'enseignement des langues est moins élevé que dans les lycées. L'enseignement du vocabulaire

technique constitue un problème à part qui est développé par l'auteur sur la base de données empiriques.

Anna Imre traite dans son article des principaux changements survenus dans le domaine de l'enseignement des langues durant les années 1990. Elle présente d'abord la situation observable dans ce domaine dans les différents pays européens puis elle analyse les changements survenus en Hongrie. Elle étudie non seulement les répercussions de l'abolition de l'enseignement obligatoire du russe sur le pourcentage des élèves apprenant telle ou telle langue occidentale mais elle décrit aussi comment enseigne-t-on ces langues dans les écoles et en dehors du système éducatif. D'après l'auteur les remarquables progrès observés dans le domaine de l'enseignement des langues ne va pas sans problèmes: ainsi il existe de fortes différences sociales et territoriales du point de vue de l'accès à l'enseignement de qualité, les langues peu parlées (à savoir les langues des minorités nationales) sont moins demandées, et l'augmentation du nombre d'heures consacrées à l'enseignement des langues peut être néfaste du point de vue d'autres matières qui peuvent être tout aussi importantes du point de vue de la formation permanente des gens.

A partir des données de deux enquêtes empiriques *Mihály Andor* étudie dans son article les déterminants sociaux de l'apprentissage des langues. Cette étude attire l'attention sur les facteurs familiaux exerçant une influence positive sur ces apprentissages (chez les parents la connaissance des langues dépend considérablement de leur niveau de scolarisation ainsi que du niveau de scolarisation de leurs parents et grands-parents). L'auteur analyse également dans quelle condition apprend-t-on les langues dans l'enseignement primaire et secondaire puis il nous présente les différences sociales observables du point de vue de l'accès à ces formations. M. Andor conclut son texte en attirant l'attention sur des facteurs cachés qui – outre certains facteurs économiques – seraient à l'origine des différences observées.

Sur la base d'entretiens effectués avec les enseignants de sept lycées et lycées professionnels bilingues *Ágnes Vámos* présente d'abord les différentes acceptions de la notion d'enseignement bilingue. Ensuite l'auteur passe en revue d'abord les différentes stratégies individuelles observables dans le domaine de l'utilisation des langues étrangère. Ensuite elle étudie les similitudes et les différences observables du point de vue de l'enseignement des langues et de l'enseignement bilingue dans le cas des lycées et lycées professionnels qui assurent seulement l'enseignement des langues étrangères (établissements à vocation unilingues) et les établissements assurant l'enseignement de certaines matières dans une autre langue (établissements à vocation bilingue).

A travers de nombreux exemples hongrois, *Péter Tibor Nagy* analyse d'un point de vue sociologico-historique les problèmes relatifs à l'enseignement des langues. Après avoir fait la distinction entre les différentes fonctions des politiques linguistiques, l'auteur nous présente comment ces fonctions dans le contexte hongrois. Il accorde une importance particulière à l'étude des luttes de concurrence observées en Europe Centrale entre les langues dont on voulait faire la langue de l'enseignement, à savoir le latin, l'allemand et le hongrois, il décrit aussi les enjeux éducatifs et politiques auxquels pouvait obéir autrefois l'enseignement des langues apprises en tant que seconde langue, à savoir le grec, le latin et les langues vivantes. Selon l'auteur les politiques linguistiques n'ont qu'une faible influence sur le cours des choses, toutefois il est utile de les étudier si l'on veut connaître les objectifs de telle ou telle politique éducative.

Après avoir évoqué les différentes acceptions possibles du terme bilinguisme l'étude de *Csilla Bartha* présente les situations dont peut résulter ce phénomène puis l'auteur passe en revue les différents types d'enseignement bilingue. Elle signale notamment que le bilinguisme est très fréquent puisque de nos jours la majorité des habitants de notre globe vit dans un milieu bilingue ou multilingue, ainsi le bilinguisme est un phénomène tout à fait naturel. Les changements économiques et sociaux, les processus de modernisation et de mondialisation favorisent l'apparition de nouvelles formes du bilinguisme, et l'on constate également le recul rapide des langues minoritaires. L'enseignement bilingue offre une possibilité de résistance aux groupes minoritaires qui leur permet de s'opposer aux velléités hégémoniques et assimilatrices de la langue majoritaire.

L'étude de *Helga Hattyár* porte sur les problèmes théoriques et pratiques de l'éducation des sourds. Depuis fort longtemps s'opposent les tenants de deux conceptions rivales, ceux qui pensent qu'il faut faire apprendre aux sourds le langage des signes et ceux qui pensent que l'enseignement de la langue sonore doit être prioritaire. Du point de vue fonctionnel les sourds sont à la fois bilingues et biculturels: ce groupe constitue en effet partout dans le monde une minorité linguistique et culturelle. L'auteur nous présente les différentes approches concernant la surdité ainsi que les méthodes employées en vue de faire apprendre une langue à des sourds. D'après l'étude il faudrait réorganiser l'éducation des sourds sur la base d'une nouvelle conception et il serait aussi important de diffuser les méthodes bilingues dérivées de cette nouvelle approche qui ont déjà fait leurs preuves.

(texte de Anna Imre – traduit par Bálint Bajomi)

